



Program prireditiv Program of Events

24

SEPTEMBER
9
SEPTEMBER

1

OCTOBER
10
OCTOBER

DNEVI
EVROPSKE
KULTURNE
DEDIŠČINE



THE EUROPEAN
HERITAGE DAYS

**P**

PIRAN

Dvorana Domenica Tintoretta v Občinski palači, Tartinijev trg 2

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

9:30h

25

9:30h

26

9:30h

27

9:30h

28

9:30h

29

9:30h

30

9:30h

1

9:30h

Občinski DEKDkraj, lokacija
site, location

abecedni red krajev
alphabetical site order

primerno za otroke
suitable for children

priveditelj
organizer

Celodnevni program prireditelj predstavlja bogato nesnovno kulturno dediščino mesta Piran. Naj jih naštejemo le nekaj. Začeli bomo s prihodom uglednih gostov v starodobnih vozilih na enega od krajev dogajanj, piranski Mandrač. Nadaljevali z mednarodno regato starih jadrnic, ljubitelji pomorske dediščine pa nas bodo s potopom v starih skafandrih popeljali v leto 1920. Piranska balerina Tijuana Križman bo zaplestala na jadrnici Galeb, ki sta jo starosti slovenskega baleta, Pia in Pino Mlakar, podarila Pomorskem muzeju Sergej Mašera. V rokah znamenitega violinista, Tomaža Lorenza, bo oživela violina, ki jo je pri svojem delu uporabljal skladatelj Giuseppe Tartini. Nataša Ralijan Tič in Gašper Tič bosta na sebi lasten način uprizorila staro piransko legendo Lassa pur dir. Spoznali boste pestrost dejavnosti Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini, ki

slovensko
Šdprtje DEKDslovensko
english

mesec
month

Celodnevni program prireditelj predstavlja bogato nesnovno kulturno dediščino mesta Piran. Naj jih naštejemo le nekaj. Začeli bomo s prihodom uglednih gostov v starodobnih vozilih na enega od krajev dogajanj, piranski Mandrač. Nadaljevali z mednarodno regato starih jadrnic, ljubitelji pomorske dediščine pa nas bodo s potopom v starih skafandrih popeljali v leto 1920. Piranska balerina Tijuana Križman bo zaplestala na jadrnici Galeb, ki sta jo starosti slovenskega baleta, Pia in Pino Mlakar, podarila Pomorskem muzeju Sergej Mašera. V rokah znamenitega violinista, Tomaža Lorenza, bo oživela violina, ki jo je pri svojem delu uporabljal skladatelj Giuseppe Tartini. Nataša Ralijan Tič in Gašper Tič bosta na sebi lasten način uprizorila staro piransko legendo Lassa pur dir. Spoznali boste pestrost dejavnosti Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini, ki



DAMJANA PREŠEREN,
koordinatorka DEKD
/EHD coordinator

Hranjena v spominu

Slovenci smo ljubljansko filharmonijo dobili sredi 19. stoletja. In kot pravijo, je bila nekoč dvorana vedno polna. Radi smo hodili na kulturne prireditve. Radi smo se srečevali ob praznikih, se držali nenapisanih, a vsem znanih ritualov, si ob tem prepevali za ta namen spesnjene rime, izgovarjali pregovore, si pripovedovali šale.

Velja to tudi za današnji čas? Se kdaj ustavimo in se pustimo zapeljati glasbi, plesu, pesmi, govornjeni besedi mita? Kolikokrat še imamo čas igrati s prijatelji ob večerih tarok ali kartati z otroki in jim tako predajati našo nesnovno kulturno dediščino?

Prepustimo se za trenutek snovalcem tega programa. Pojdimo na morje, na Gorenjsko, na Štajersko ali v Ljubljano, tako kot gospa in gospod se primimo pod roko in obiščimo eno izmed prireditev, ki obujajo naš spomin na nesnovno kulturno dediščino.

Kajti samo naš spomin jo zares ohranja.

Stored in our memory

Slovenians got the Ljubljana Philharmonics in the middle of the 19th century. It has been said that it always used to be full. We used to love attending cultural events. We used to love meeting at holidays, we adhered to unwritten yet universally known rituals, sang rhymes composed for that purpose, uttered proverbs and told jokes.

Does that still hold true today? Do we ever slow down and let the music, dance, song and the spoken word of the myth seduce us? How often do we have time to play *tarok* in the evening with our friends or play cards with our children and pass on the intangible cultural heritage to them?

Let us put ourselves for a moment into the hands of the architects of this program. Let us go to the seaside, to Gorenjska, to Štajerska or to Ljubljana, let us hold each other under the arm as ladies and gentlemen and attend one of the events which reawaken our memory of the intangible cultural heritage.

It is only in our memory that it is preserved.



CELJE

Muzej novejšje zgodovine Celje, *Prešernova ulica 17*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

9-12h

25

14-18h

26

27

10-18h

28

10-18h

29

10-18h

30

10-18h

1

9-12h



Živeti v Celju

zgodovinska razstava

Pripoved o mestu Celju in življenju v njem v 20. stoletju. Glede na letošnjo temo izpostavljamu Muzejsko ulico obrtnikov, kjer predstavljamo predstavnike tipičnih celjskih obrti: krojača, frizerja, modistiko, urarja, zlatarja in črkoslikarja.

Na vse postavitve Muzeja novejšje zgodovine Celje (stalne in občasne) je v tem tednu vstop prost!

Living in Celje

a historical exhibition

Tale of the city of Celje and the life in it in the 20th century. Given this year's topic we are focusing on the museum street of craftsmen, where we will show the representatives of the typical Celje crafts: a tailor, a hairdresser, a clockmaker, a goldsmith and a sign painter.

The entrance to all the installations of the Museum of Recent History Celje is free this week.



CERKNO

Partizanska bolnišnica Franja*, Cerkljanski muzej, Bevkova 12

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

9–18h*, 19h



Odsev cerkljanske tradicije

prireditev,
dan odprtih vrat s strokovnim vodstvom*

Partizanska bolnišnica Franja je nastala sredi vojne vihre v ozki in neprijazni soteski Pasice. Objekti so bili zaradi ekstremnih vremenskih razmer že nekajkrat obnovljeni. Odsevajo izjemno znanje, sposobnosti in iznajdljivost okoliških prebivalcev, ki so bili sposobni neprijazne naravne razmere obrniti sebi v prid in preživeti v času, ko so bili kot narod obsojeni na izumrtje. Bolnišnica je v letu in pol svojega delovanja postala neodvisno delujoč organizem in je pravi popek znanja cerkljanskih ljudi.

A reflection of Cerkljansko region tradition

cultural event
open doors day with experts*

The Franja Partisan hospital was built in the middle of the war in the narrow and unfriendly Pasica gorge. The objects have been renovated several times due to the extreme weather conditions. However, they reflect the exceptional knowledge, abilities and resourcefulness of the local villagers who turned the unkind natural conditions to their advantage and survived in a time when they were, as a nation, destined to extinction. The hospital became an independently functioning organism in the year and a half of its existence and it is a true center of knowledge of the people of Cerkljansko region.



CUBER

Društvo za ohranjanje kulturne dediščine RALO, *Cuber 20*

SEP/SEP

SRE/WED

21

9-17h

ČET/THU

22

9-17h

PET/FRI

23

9-17h

SOB/SAT

24

9-17h

NED/SUN

25

9-17h

PON/MON

26

9-17h

TOR/TUE

27

9-17h

SRE/WED

28

9-17h



Oživljena preteklost

delavnica za osnovnošolce

Otroci bodo spoznali delovanje, način uporabe in postopke restavriranja starih strojev in orodij. Svoje izdelke bodo razstavili na osnovnih šolah: Ormož, Ljutomer, Mala Nedelja, Središče ob Dravi, Stročja vas in Miklavž pri Ormožu.

Past re-awakened

a workshop for elementary school pupils

The children will learn about the working of old machines and tools and about the ways of using them and the procedures of restoring them. The products will be displayed at: Ormož, Ljutomer, Mala Nedelja, Središče ob Dravi, Stročja vas and Miklavž pri Ormožu elementary schools.

D

DORNAVA
Dvorec Dornava

SOB/SAT

24

NED/SUN

25

PON/MON

26

11-16h

TOR/TUE

27

9:30-18h

SRE/WED

28

ČET/THU

29

SEP/SEP

PET/FRI

30

OKT/OCT

SOB/SAT

1



Plemiška bivanjska kultura

primeri Schlosshof, Dornava, Štatenberg,
Slovenska Bistrica, Novo Celje

Razkošen kompleks z vrtovi je v dvajsetih letih 18. stoletja za princa Evgena Savojskega zgradil Johann Lucas von Hildebrandt. Avstrijski kolegi, ki so vodili prenovo baročnega dvorca Schlosshof, nam bodo predstavili potek uspešne obnove in ožvitev celotnega kompleksa z bogatim programom, ki obiskovalce seznanja z vsemi prvina plemiške bivalne kulture v dobi baroka. Podrobno si bomo ogledali baročni dvorec Dornava, kjer so obnovitvena dela že stekla, namembnost pa še ni določena. 27. 9. 2005 jih bomo pospremili na ogled baročnih dvorcev Štatenberg (9.30-11.00), Slovenska Bistrica (11.30-13.00) in Novo Celje (15.30-17.00).

The housing culture of the aristocracy

examples Schlosshof, Dornava, Štatenberg, Slovenska Bistrica, Novo Celje

The lavish complex with gardens was built in the 1720's for prince Eugene of Savoy by Johann Lucas von Hildebrandt. Austrian colleagues will present the process of renovation and revival of the entire complex with a rich program which will familiarize the visitors with all features of the housing culture of the aristocracy in the baroque period. We will take a thorough tour of the Dornava Baroque Manor, where the renovation has already begun, but its purpose hasn't yet been determined. On 27 September 2005 we will accompany our Austrian colleagues on a visit to the Baroque Štatenberg Manor House (9.30 a.m. to 11 a.m.), Slovenska Bistrica (11.30 a.m. to 1 p.m.) and Novo Celje (3.30 p.m. to 5 p.m.).

H

HUDINJA NA POHORJU

Beškovnikova domačija / The Beškovnik homestead, Hudinja 17

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

10-18h

10-18h



Kašča pohorske dediščine

priređitev

Včasih so v kašči hranili žito, mesne izdelke in poljske pridelke, danes pa je v obnovljeni kašči urejena zbirka pohorske dediščine, ki priča o načinu življenja na Beškovnikovi domačiji od druge polovice 19. stoletja do prve četrtine 20. stoletja. V kleti je mogoče poskusiti domače kulinarične dobrote in doma pridelano pohorsko pijačo. V sklopu prireditve člani društva izvajajo demonstracije različnih kmečkih in obrtnih opravil ter rokodelskih spretnosti.

Kašča /Cabin

of Pohorje heritage

event

In the past *kašča* was used for storing wheat, meat products and field products, today the renovated *kašča* houses an organized collection of Pohorje heritage bearing witness to the way of life at Beškovnik homestead from the second half of the 19th century to the first quarter of the 20th century. The cellar offers a tasting of the homemade culinary delights and homemade Pohorje drinks. As part of the event the members of the society demonstrate various village and craft related tasks and craftsmanship skills.



IDRIJA

Razstavišče Nikolaja Pirnata, grad/castle Gewerkenegg, Prelovčeva ulica 9

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

9h



O žgalniških postopkih rudnika živega srebra Idrija

posvet

Rudnik živega srebra Idrija, Muzejsko društvo Idrija in Mestni muzej Idrija so 24. 9. 2004 organizirali posvetovanje *Žgalnica rudnika živega srebra Idrija - jutri*. Namen posvetovanja je bil poiskati najboljše možnosti za obnovo žgalniških objektov in naprav ter predstavitev procesa žganja rude, od njenega transporta na območju žgalnice do proizvodnje tekočega živega srebra. Z omenjeno temo se bomo ukvarjali tudi letos. Organizirali bomo posvetovanje *Zbiranje pričevanj o žgalniških postopkih rudnika živega srebra Idrija*. Namen tega skupnega srečanja je pridobiti podatke in detajle iz vsakdanjega utripa rudniške topilnice v času pred drugo svetovno vojno in po njej do prekinitve proizvodnje.

About the smelting procedures of the Idrija mercury mine

consultation

On 24 September 2004 the Idrija mercury mine, the Idrija Museum Society and the Idrija City Museum organized a consultation titled *Idrija mercury mine smelting plant - tomorrow*. The objective of the consultation was to find the best way to renovate the smelting objects and devices and present the process of smelting ore from transporting ore in the area of the smelting plant to making liquid mercury. This year the discussion will be renewed. We will organize a consultation titled *The collecting of testimonials about the smelting procedures of the idrija mercury mine*. The purpose of that joint meeting is to acquire information and details from the everyday life of the mine smelting plant in the period before and after World War II and the period up to the cessation of production.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, *Ulica OF 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

8-13h

25

26

9-18:30h

27

9-18:30h

28

9-18:30h

29

9-18:30h

30

9-18:30h

1

8-13h



Dediščina na policah

ogled knjižnice in zbirke igrač

Knjižnice hranijo zaklade duhovne dediščine naših prednikov. V Mestni knjižnici Izola pa si lahko ogledate še stalno zbirko več kot 700 starih igrač, last zbirateljev Marije in Janeza Janežič iz Kopra.

Heritage on the shelves

visit to the library and the toy collection exhibition

Libraries house the treasures of the spiritual heritage of our predecessors. In the Izola city library a permanent exhibition of 700 toys, owned by the collectors Marija and Janez Janežič from Koper, is on display.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, *Ulica OF 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

8-13h

25

26

9-18:30h

27

9-18:30h

28

9-18:30h

29

9-18:30h

30

9-18:30h

1

8-13h

Dediščina mojega kraja

knjižna uganka

Mladinska knjižničarka Nives Kaligarič je sestavila knjižno uganko *Dediščina mojega kraja* in pripravila razstavo domoznanskih knjig o Izoli in okolici, namenjeno skupinam osnovnošolcev. Otroci s pomočjo knjižničarke v knjižnici rešujejo uganko in si ogledajo razstave.

My hometown's heritage

a literary puzzle

Nives Kaligarič, a youth librarian, has prepared the literary puzzle *My hometown's heritage* and an exhibition of books on Izola and its surroundings. It is aimed at groups of elementary school pupils. The children solve the puzzle with the help of the librarian and look at the exhibition.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, *Ulica OF 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

8-13h

25

26

9-18:30h

27

9-18:30h

28

9-18:30h

29

9-18:30h

30

9-18:30h

1

8-13h

Izola in okolica

razstava knjig

Knjižničarke smo naredile izbor domoznanskih in drugih knjig o Izoli in okolici, jih razstavile ter pripravile brošuro z osnovnimi podatki o knjigah in drugih publikacijah, povezanih z našim krajem.

Izola and its environs

a book exhibition

The librarians have made a selection of books on Izola and its environs, displayed them and prepared a brochure with basic information on books and other publications related to Izola.



IZOLA

Galerija Alga, Trg Etbina Kristana 1

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

10-12h, 17-19h in po dogovoru

Verujem

zbirka predmetov iz verskega življenja

Tudi vera je del nesnovne kulturne dediščine. Zbiratelj Janez in Marija Janežič iz Kopra razstavljata del zbirke predmetov iz verskega življenja. Razstavljeni so molitveniki, svete podobice, srebrni zahvalni (votivni) srčki, kipci, kosi duhovniških oblačil ...

I believe

a collection of religious items

Faith is also a part of the intangible cultural heritage. Collectors Janez and Marija Janežič from Koper are exhibiting a part of their collection of religious items. Prayers books, holy images, silver votive hearts, statues, items of ministers' clothes, etc.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, Ulica OF 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

8-13h

25

26

9-18:30h

27

9-18:30h

28

9-18:30h

29

9-18:30h

30

9-18:30h

1

8-13h

Znamke pripovedujejo

razstava starih znamk

Tadej M. Cerkvnik, najmlajši zbiralec med izolskimi osnovnošolci, razstavlja svojo zbirko albumov z znamkami.

Stamps tell stories

an exhibition of old stamps

Tadej M. Cerkvnik, the youngest stamp collector among Izola elementary school pupils, exhibits his collection of stamp albums.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, *Ulica of 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

8-13h

25

26

9-18:30h

27

9-18:30h

28

9-18:30h

29

9-18:30h

30

9-18:30h

1

8-13h

Zidovi pripovedujejo

fotografska razstava

Fotografije mlade avtorice Irene Kresevič prikazujejo detajle ljudske stavbne umetnosti v mestu Izola in v vasi Korta.

The walls tell stories

photographic exhibition

The photographs of a younger author Irena Kresevič show details of the folk building art in Izola and the village of Korta.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, pravljíčna soba/story room, *Ulica OF 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-18:30h

Morje

ura pravljíc in likovna delavnica

Prisluhnili bomo slovenskim ljudskim in avtorskim pravljicam o morju. Pripoveduje Špela Pahor. Akademski slikarka in likovna pedagoginja Fulvia Grbac vodi likovno delavnico. Otroci izdelajo skupinsko likovno postavitev (iz ribiške mreže, naplavljenega lesa, školjk, kamnov, odpadlega papirja, žice, lepila...).

Sea

story hour and art workshop

The children will be able to hear Slovenian folk stories and authored stories about the sea. Narrated by Špela Pahor. Academic painter and art pedagogue Fulvia Grbac will lead the art workshop. The children will make a group installation (from a fishing net, driftwood, sea shells, stones, scrap paper, wire, glue, etc.)



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, pravljica soba/story room, Ulica OF 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-18:30h

Ribič

ura pravljic in pogovor z ribičem

Tanja Kaligarič z lutkami pripoveduje pravljico *Ribič in njegova žena Katra*. Tanjin oče Dolfe Kaligarič, ki se v prostem času ukvarja z ribištvom in kmetijstvom, se z otroki pogovarja o skrivnostih ribiškega poklica, o morju in vremenu, mrežah, ribah in še čem.

Fisherman

story hour and a conversation with a fisherman

Tanja Kaligarič, using puppets, will tell a tale of the *Fisherman and his wife Katra* Tanja's father Dolfe, a fisherman and farmer in his free time, will talk to children about the secrets of a fisherman's vocation, the sea and the weather, the nets, the fish and other things.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, čitalnica/reading room, Ulica of 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

19h

Naši predniki

predavanje o rodoslovju

Predstavi se Rodoslovni krožek iz Izole. Kaj je rodoslovje, kakšne so raziskovalne metode in tehnike dela ter druge zanimivosti o rodoslovju. Predavanje in pogovor s člani krožka. Razstava publikacij o rodoslovju.

Our ancestors

a lecture on genealogy

The Genealogy Section of Izola is introduced. What is genealogy, what the research methods and work techniques are and other points of interest. The lecture and a talk with the section members. Exhibition of the genealogy publications.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, pravljica soba/story room, Ulica OF 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-18:30h



Malo za šalo - malo za strah

ura pravljic in delavnica

Domačin Marino Kaligarič pripoveduje grozljive in šaljive ljudske zgodbe v cetoranskem narečju.

Delavnica z Nives Kaligarič: igračke iz naravnih materialov, kot so si jih nekoč otroci v vaseh slovenske Istre izdelovali sami.

In fun and fear

story hour and workshop

Marin Kaligarič, a local villager, tells scary and funny folk tales in the Cetoran dialect. Workshop with Nives Kaligarič: toys made from natural materials, as they used to be made by children in the villages of the Slovenian Istria.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola*, Ulica OF 15 in/and Center za kulturo, šport in prireditve Izola, Ulica Oktobrske revolucije 1 OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

19h*, 20h

Mediterraneum in Lik

predstavitve dveh izolskih društev

Ob 19.00 bo v čitalnici Mestne knjižnice Izola srečanje s člani dveh izolskih društev. Društvo *Mediterraneum* bo predstavilo knjigo *Di porta in porta – per le contrade di Isola* in pripravilo fotografsko razstavo izolskih potronov – vhodnih vrat. Društvo *Lik* bo predstavilo knjižico, izdano ob trideseti obletnici svojega delovanja.

Ob 20.00 se bomo sprehodili do Centra za kulturo, šport in prireditve, kjer bo v klubskem prostoru otvoritev likovne razstave društva *Lik* in pogovor s člani.

Mediterraneum and Lik /Image

presentation of two Izola societies

At 7 p.m. in the Reading Room of the city library there will be a meeting with the members of two Izola societies. The *Mediterraneum* Society will present their book *Di porta in porta – per le contrade di Isola* and prepare a photographic exhibition of Izola *potrons* - entrance doors. The *Lik (Image)* Society will present the booklet published on the thirtieth anniversary of its inception.

At 8 p.m. we will take a walk to the Culture, Sports and Events centre, where, in the club room, there will be an opening of the art exhibit of the *Lik* Society and a conversation with the members.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, pravljična soba/story room, Ulica OF 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-18:30h

Tri sestre in druge pravljice

ura pravljic z lutkami

Tri sestre je ljudska pravljica, ki jo je pred več kot sedemdesetimi leti od starih ljudi slišala domačinka Marija Kleva. Še danes jo včasih pove, čeprav se ji glas že trese. Morda bo z nami tudi ta večer. Aljoša Križ in Špela Pahor pa danes to in druge pravljice, kjer nastopajo kače in kačice, pripovedujeta z lutkami. Lutke je izdelal Aljoša Križ.

Three sisters and other stories

story hour with puppets

Three sisters is a folk story that Marija Kleva, a local resident, heard more than seventy years ago from her elders. To this day she still occasionally tells the story in spite of her trembling voice. She might join us on this evening. Nowadays Aljoša Križ in Špela Pahor tell this story, featuring big and little snakes, by using puppets. The puppets were made by Aljoša Križ.



IZOLA

Mestna Knjižnica Izola, čitalnica/reading room, *Ulica of 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

19h



Umetnik Dare Brezavšček

srečanje z gostom v sklopu prireditev z naslovom
Zanimivi Izolani

Dare Brezavšček je izdelovalec lutk, pripovedovalec pravljic, pevec in že več kot trideset let tudi mestni Dedek Mraz, ki v mesecu decembru razveseljuje velike in majhne izolske otroke. Pogovor z njim bo vodila novinarka radia Koper Nataša Benčič.

The artist Dare Brezavšček

meeting the guest as part of the cultural event titled
Interesting residents of Izola

Dare Brezavšček is a puppet-maker, story teller, singer and, for more than thirty years, the town Santa Claus, who in December brings joy to the children of Izola. The conversation will be conducted by Nataša Benčič, a Radio Koper journalist.



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, pravljíčna soba/story room, Ulica OF 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-18h

La semenza d'asino

/Seme za osla

ura pravljíc v italijanskem in slovenskem jeziku

Ljudska zgodbica o tem, kako v neki istrski vasici niso imeli oslov. Pa so šli v sosednjo vas in kupili seme za osle. Sejali so in čakali, čakali ...

La semenza d'asino

/A seed for a donkey

story hour in Italian and Slovenian

A folk tale about a small Istrian village which had no donkeys. So they went to a nearby village and bought donkey seeds. They sowed the seeds and waited and waited ...



IZOLA

Mestna knjižnica Izola, čitalnica/reading room, *Ulica of 15*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

19h

In piaseta

/Na trgu

srečanje s skupino Gruppo folk giovanile

Gruppo folk giovanile je skupina mladih, ki deluje v okviru Skupnosti Italijanov Dante Alighieri iz Izole. Njihov namen je učenje in ohranjanje izolskega narečja in kulturne dediščine. Otroci bodo predstavili izseke iz gledališke igre *In piaseta*, napisane v izolskem dialektu. Pogovor z avtorico besedila in voditeljico skupine Amino Dudine.

In piaseta

/At the marketplace

meeting the Gruppo folk giovanile group

Gruppo folk giovanile is a group of young people working in the Italian community Dante Alighieri from Izola. Their goal is to learn and preserve the Izola dialect and cultural heritage. The children will present extracts from the play *In piasetas*, written in the Izola dialect. Conversation with the playwright and group head Amina Dudine.

K

KNEŠKE RAVNE

Domačija pri Francu/Franc's homestead, Kneške Ravne g

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

13h →

13h →



Pajštva

predstavitel sušilnice za sadje – pajštve
in demonstracija sušenja sadja

Gospodar Francove domačije g. Avguštin Šorli in njegov sin Slavko bosta predstavila staro veččino, postopek sušenja sadja – hrušk – v okrog dvesto let stari sušilnici. Pajštva je edina še delujoča na Tolminskem nasploh. Ob tej priložnosti bo konservatorka predstavila celovito obnovo sušilnice, ki je potekala med letoma 2002 in 2004. Sušilnica je prekrita z novo slamnato kritino, izvedeno na tradicionalen tolminski način.

Pajštva

the presentation of the fruit-dryer
and the demonstration of fruit drying in it

The homestead owner, Mr Augustin Šorli and his son Slavko, will demonstrate the ancient skill, the pear drying, in the two-hundred year old dryer. This *pajštva* is the only working one in the Tolmin area. The conservationist will describe the renovation of the dryer, which took place between 2002 and 2004, which was covered with a newly made thatched roof typical of the Tolmin area.

K

KOBILE, LESKOVEC PRI KRŠKEM

Etnološka zbirka Šribar, *Kobile* 3

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

16h



Rodoslovje

rodbina Kranjčevič, Kobile

Rod Kranjčevičev bo predstavil potomec rodbine, ki je član Rodoslovnega društva Slovenije. Prireditev bo potekala na domačiji Ljudmile in Alojza Šribarja; v prostorih stare hiše si bodo obiskovalci lahko brezplačno ogledali etnološko zbirko starega kmečkega orodja in drugih predmetov, hkrati pa bo v teh prostorih tudi razstava kruha, ki jo bo pripravila Olga Vene. Mladi domačinki Klavdija in Valentina Božič bosta prireditev popestrili z igranjem ljudske glasbe na citre, Janko Gabrič pa bo v narečju pripovedoval zgodbje s Krškega hribovja.

Genealogy

the Kranjčevič family, Kobile

The Kranjčevič family will be presented by a descendant of the family, who is also a member of the Slovenian Genealogical Society. The event will take place at the Ljudmila and Alojz Šribar homestead in the old house where the visitors will be able to see the ethnological collection of old farm tools and other objects free of charge. At the same time there will also be a bread exhibition, prepared by Olga Vene. Young local women Klavdija and Valentina Božič will contribute to this event by playing folk music on the zither and Janko Gabrič will tell stories from the Krško hills.

K

KRAJN

vrt gostilne Stari Mayr/Stari Mayr restaurant garden, Glavni trg 16

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

19h



Pripovedovanje šal o Gorenjcih

večer humorja

Vsak narod ima svoj tradicionalni humor in lahko rečemo, da je tudi humor del nesnovne kulturne dediščine, saj med drugim odraža značajske lastnosti naroda oziroma neke skupnosti. Svetovno znan je židovski humor, šale o skopuških Škotih pa se pogosto primerjajo z »ohrnimi« Gorenjci. Zato smo se v Gorenjskem muzeju odločili, da začnemo zbirati šale o Gorenjcih. Zakaj večina šal Gorenjce prikazuje kot »ohrnek«, je povsem logična posledica življenja v preteklosti, ko se je gorenjski kmet moral bojevati za vsak košček obdelovalne zemlje; hladnejše podnebje namreč ni ravno v korist poljščinam. Kar je človek pridelal, je bilo za lastno preživetje, zato je bilo pač treba »šparati«. Šale je začela zbirati bibliotekarka Valerija Povšnar Kavčič.

Jokes about “Gorenjci”

/residents of Gorenjska

evening of humor

Every people has its own traditional humor and we can say that humor, too, is a part of intangible cultural heritage, since it reflects, among other things, the character of a people or a community. Jewish humor is known all over the world and the jokes about stingy Scots are often compared to jokes about tight-fisted Gorenjci. Therefore, the Museum of Gorenjska has decided to start collecting jokes about Gorenjci. The reason we are portrayed as stingy in most jokes is a logical consequence of the life in the past when Gorenjska farmers had to fight for every piece of arable soil since the colder climate is not best suited for growing crops. The produce had to suffice for survival, so they were forced to be frugal. Librarian Valerija Povšnar Kavčič began collecting the jokes.



LANŠPREŽ

Kapela Petra Pavla Glavarja/chapel

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17-19h



Ljudske pesmi še živijo

priditev s petjem

Pevke skupine Ragle bodo v Kapeli Petra Pavla Glavarja na Lanšprežu predstavile izbor ljudskih pesmi. Obiskovalci si bodo lahko ogledali znamenitosti kapele, čebelarji pa se bodo predstavili s svojimi izdelki.

Folk songs are still alive

event

The Ragle group singers will prepare a selection of folk songs in the Kapela Petra Pavla Glavarja Chapel in Lanšprež. The visitors will be able to take a tour of the Chapel. Beekeepers will display their products.



LJUBLJANA

Mestni muzej Ljubljana, Gosposka 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

11-13h



Praznične jedi skozi čas

peka šarklja

Kuharska delavnica za odrasle. Praktični prikaz priprave šarklja, recept in pogovor o spominu iz otroštva. Pokušina pečenega peciva. Vodi kustosinja andragoginja z avtorico spomina in recepta.

Holiday dishes through the years

the baking of 'šarkelj' /lemon pastry

Culinary workshop for adults. Practical demonstration of the preparation of 'šarkelj' (lemon pastry), the recipe and discussion of childhood memories. The tasting of the baked pastry. Moderated by a custodian and adult educator with the author of memoir and the recipe.



LJUBLJANA

Mestni muzej Ljubljana, Gosposka 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

12h



Spomini na moje mesto

predstavitev

Predstavitev skupine Mestni muzej Ljubljana in Ljubljančani, ki v okviru univerze za tretje življenjsko obdobje predstavlja muzej, zbira spominsko gradivo in sodeluje pri nekaterih projektih muzeja.

Memories of my town

presentation

Presentation of the group The City Museum of Ljubljana and the Residents of Ljubljana, who, within the Third Age University of Slovenia, learn about the museum, collect historical materials and participate in some of the projects of the museum.



LJUBLJANA

Narodna galerija, Prešernova 24

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

18h*

10-18h

10-18h

10-18h



Otroški mozaik

odprte razstave s prireditvijo*

ogled razstave in predvajanje serije *Ajkec pri restavradorjih*

Leta 2000 smo v Narodni galeriji začeli z *Ajkčevimi poletnimi likovnimi delavnicami* za otroke in mladino.

Letos pripravljamo delavnico, na kateri bomo izdelovali mozaik. Na delavnicah spoznavamo stara znanja in stare načine izdelave umetnin. Ko otroci sami uporabljajo določen material in spoznajo, kako se dela z njim, jih pajkec Ajkec popelje še v konservatorsko-restavratske delavnice, kjer jim pokaže razne poškodbe in jih pouči o načinih ohranjanja naše kulturne dediščine. V septembru in oktobru bo v vhodni avli Narodne galerije razstava vseh del, ki bodo nastala v zadnjem poletju. Med nastajanjem otroških del so nastali trije filmi in tv-serija z 10 oddajami *Ajkec pri restavradorjih*.

Children's mosaic

opening of the exhibition with the cultural event*

the tour of the exhibition and the screening of the tv show *Ajkec visits the restorers*

In 2000 the National Gallery started the *Ajkec summer art workshops* for children and youth. This year we are preparing a workshop in which we shall make mosaics. At the workshops we learn about old skills and old ways of creating art. When children use a certain material themselves and learn how to work with it, spider Ajkec takes them into conservation-restoration workshop, where he shows them various types of damage and teaches them about the ways of protecting our cultural heritage. In September and October there will be an exhibition of all the works created last summer in the entrance hall of the National gallery. During the creation of children's works three films were made as well, which served as the foundation for the making of the 2004 tv show *Ajkec visits the restorers*.



LJUBLJANA

Slovenski etnografski muzej, *Metelkova* z

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

11h

Peč se je podrla!

*Kultura rojstva na slovenskem podeželju
v 20. stoletju*

predstavitev knjige

Knjiga dr. Irene Rožman razkriva vpetost v življenjski ritem z vsemi šegami, verovanji, moralnimi normami, znanjem o zdravju.

The stove has collapsed!

*The birth culture in the Slovenian countryside
in the 20th century*

a book presentation

Irena Rožman's book reveals the integration of birth into the rhythm of life, including all the traditions, beliefs, moral norms and knowledge of health.



LJUBLJANA

Slovenski etnografski muzej, *Metelkova 2*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

11:30h^o, 17h

Znanje o rastlinskem svetu

predavanje^o

otvoritev (posvetitev) etnobotaničnega vrta zeliščnih, čarovnih in okrasnih rastlin z družabno čajanko.

Vlasta Mlakar bo v okviru predavanja predstavila etnobotanično izročilo na Slovenskem in spregovorila o nastanku etnobotaničnega vrtička v parku pred Slovenskim etnografskim muzejem. Vrt zeliščnih, čarovnih in okrasnih rastlin predstavlja najpogostejše in najpomembnejše rastline in njihovo uporabo v slovenski tradicionalni kulturi, ki je le izsek iz sicer obsežnega in bogatega znanja o rastlinskem svetu na Slovenskem. Na dan prireditev bo prost vstop v muzej na ogled razstav: gostujočo razstavo Pokrajinskega muzeja Celje *Kuharca*, Evropski etnografski muzeji v SEM, *Spogledi: Med oblikovanjem in slovensko ljudsko kulturo*.

Knowledge of the plant world

lecture^o

the opening (dedication) of the ethnobotanical garden of herbs, magical and decorative plants with a tea party.

Vlasta Mlakar will present the ethnobotanical tradition in Slovenia and speak about the establishment of the ethnobotanical garden in the park in front of the Ethnographic Museum. The garden of herbs, magical and decorative plants shows the most used and most important plants and their uses in the Slovenian tradition, representing only a segment from the rich and extensive knowledge of the plant world in Slovenia. Free entrance on the day of the event; exhibitions on display: A visiting exhibition of the Celje Regional Museum *The Cook*, European Ethnographic Museums in the Slovenian Ethnographic Museum, *Face to face: Between design and the Slovenian folk culture*.



LJUBLJANA

Slovenski etnografski muzej, *Metelkova 2*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

17h



Izziv poustvarjanja nesnovne dediščine v luči njenega varovanja

okrogla miza

Na pobudo poustvarjalcev ljudske glasbe želimo osvetliti pojem nesnovne dediščine – kaj vse k njej sodi, kdo jo prenaša, kako jo varovati –, predvsem pa spregovoriti o vzpostavljanju stika med še živečimi izviri starodavnega znanja in dediščine ter mladimi generacijami. Vabljeni gosti: dr. Marko Terseglav z Glasbeno-narodopisnega inštituta, ki bo okroglo mizo tudi vodil; Zofija Klemen - Krek, direktorica Urada slovenske nacionalne komisije za UNESCO; Zvezda Koželj z Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije; dr. Janez Bogataj s Filozofske fakultete, Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo; Jasna Vidakovič z uredništva za ljudsko glasbo na Radiu Slovenija in Dario Marušič, etnomuzikolog in glasbeni poustvarjalec. Člani društva Folk Slovenija pa bodo pripravili kratko predstavitev poustvarjalnosti sodobne slovenske ljudske glasbe. Tolovaj Mataj, Marino Kranjac, Ljoba Jenče, Volk Folk.

Challenges of recreating the intangible cultural heritage in light of its preservation

round table

At the initiative of the recreationists of folk music we wish to explain the meaning of intangible cultural heritage, what it comprises, how it is transmitted, how to conserve it and most of all discuss making contact between the still living sources of ancient knowledge and heritage and the younger generations. Invited guests: Marko Terseglav, PhD, the Institute of Ethnomusicology, who will also moderate the round table discussion; Zofija Klemen – Krek, director of Slovenian National Committee for the IHP UNESCO; Zvezda Koželj, Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia; Janez Bogataj, PhD, Faculty of Arts - Department of Ethnology and Cultural Anthropology; Jasna Vidakovič, Radio Slovenija, editorial office for folk music; Dario Marušič, ethnomusicologist and musical recreationist. Members of Folk Slovenia Cultural Society will prepare a short presentation about the recreation of Slovenian folk music. Tolovaj Mataj, Marino Kranjac, Ljoba Jenče, Volk Folk.



LJUBLJANA

Cankarjevo nabrežje, od tromostovja do lesene brvi / from Three bridges to a log bridge

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

9-16h



Praznik keramike in lončarstva

predstavitve dela

Člani Društva keramikov in lončarjev bodo za praznik prikazovali različne tehnike izdelovanja glinenih izdelkov, od tradicionalnega vrtenja na lončarskem vretenu in ročnega oblikovanja do skulpturalnega pristopa, pa tudi različne dekorativne tehnike, poslikave, izdelave reliefov, mozaika, izdelovanja nakita, hitrega pečenja izdelkov in seveda otroško delavnico. Vse izdelke, tradicionalne, dekorativne, uporabne sodobne in umetniške, bodo obiskovalci lahko tudi kupili pri avtorjih in se z njimi tudi pogovorili.

Ceramics and pottery day

presentation

Members of Ceramists and Potters Association will present different techniques of making clay products from traditional spinning the wheel, manual modeling, sculptural approach, various decorative techniques, pottery painting, relief making, mosaic, making jewelry, quick firing of the products and of course children's workshop. All products, traditional, decorative, contemporary and art products, will be available for purchase from the artists and the visitors will be able to talk to them.



LJUBLJANA

Mestni muzej Ljubljana, Gosposka 15

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

10h →



Jesenske igrarije

igralnica

Igre in igrače, starodavne in današnje, spretnostne igre, izdelovanje igrač, igrače naših babic in dedkov ... V svet igranja in igrač so vabljeni otroci od 3. do 6. leta starosti.

Autumn playfair

workshop

Games and toys, ancient and contemporary games, games of skill, the making of toys, toys of our grandparents, etc. All children between the ages of 3 and 6 are welcome in the world of toys and games.



LOKE

nad jamo/above cave Pekel pri/near Šempetru v Savinjski dolini

AVG/AUG

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

18

16h

19

20

21

22

23

24

25



Obiranje hmelja na star način

(glej tudi Žalec)

Prikaz ročnega obiranja hmelja in običajev, povezanih s tem. Petje pesmi in priprava jedi, značilnih za čase, ko so hmelj obirali še ročno.

Hops picking in the traditional way

event (see also Žalec)

Demonstration of harvesting hops by hand and related customs. Song singing, preparation of meals typical of the times when hops was harvested by hand.

M

MARIBOR

Pokrajinski muzej Maribor, *Grajska ulica 2*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

9-17h

25

10-14h

26

27

9-17h

28

9-17h

29

9-17h

30

9-17h

1

9-17h



Izpovedna moč votivov

razstava

Razstava prikazuje različne oblike votivnih figur, ki jih hrani Pokrajinski muzej v Mariboru in izvirajo z območja med Dravo in Dravinjo. Za popestritev in izpovedno moč smo domači zbirki dodali še nekaj figur iz drugih slovenskih muzejev in ustanov. Razstavo smo obogatili s primeri ljudskomedicinskih bukev, ki jih hrani Pokrajinski arhiv v Mariboru, kakor tudi z votivno sliko Maribora iz 17. stoletja.

The expressive power of votives

exhibition

The exhibition presents different forms of votive figurines, which are kept by the Maribor Regional Museum and come from the area between Drava and Dravinja. To add variety and achieve greater expressiveness we added some figurines from other Slovenian museums and institutions to the domestic collection. The exhibition was enriched with the examples of home-remedy books, kept by the Maribor Regional Archive and also with the votive painting of Maribor from the 17th century.

M

MEŽICA

Podzemlje Pece - turistični rudnik in muzej, Glančnik 8

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

9-17h

Podzemlje Pece

dan odprtih vrat

Turistični rudnik in muzej je odlična priložnost, da doživite prijetno vožnjo s pravim rudarskim vlakom v osrčje gore Pece ter spoznate delo in življenje rudarjev, ki so ga med Peco in Uršljo goro opravljali več kot 340 let. V muzejski zgradbi pred vhodom v rudnik so številne zbirke, povezane z rudarstvom (minerali, kamenine, rude, fosili, fotografije rastlin in živali iz okolice Mežice, jamske karte, knapovško stanovanje ...). Temperatura v rudniku je 10°C, zato sta zaželeni topla obleka in za hojo primerna obutev. Še posebno doživetje pa je vožnja z gorskimi kolesi po opuščeni in skrivnostni rudarski rovih pod Peco. V spremstvu vodnika v soju jamskih svetilk varno prekolesarite več kot 5 km edinstvene podzemne poti.

Peca underground

open doors day

The tourist lead and zink mine museum is an excellent opportunity to experience a pleasant ride with authentic miner's train into the heart of the Peca mountain and learn about life and work of the miners, that went on for 340 years between the Peca and Uršlja gora mountains. In the museum building in front of the entrance into the mine there are numerous collections, connected with mining (minerals, rock samples, ore, fossils, photographs of plants and animals from the vicinity of Mežica, mine maps, miner's habitat, etc.). The temperature of the mine is 10°C, which is why appropriate clothes are recommended and the footwear should be suitable for walking. A mountain bike ride through disused and mysterious mining tunnels under Peca is a unique experience. Accompanied by a guide and with flashlight beams to light the way take a safe bike ride through more than 5-km long unique underground route.

M

MEŽICA

Podzemlje Pece - turistični rudnik in muzej, Glančnik 8

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

18h



Dan »knapovških« jedi

predstavitelj jedi

Obiskovalcem bo Brigita Rajšter, avtorica knjige *Knapovška košta*, predstavila nekaj »knapovških jedi«. Jedi bomo pripravili tudi za pokušino, ob zvokih ceter. Posebnost rudarske hrane ni le njena izdatnost, ampak predvsem to, da so v njej združeni različni vplivi. Z uradniki, inženirji in številnimi priseljenimi rudarji so v ta mežiški prostor prihajali tudi najrazličnejši vplivi v načinu prehranjevanja (na primer uvajanje kulture slaščic) in se spojili z značilnostmi lokalnega kmečkega prehranjevanja. Temeljnega pomena pri tem je bilo kuharsko znanje. Obiskovalcem prireditve bomo predstavili prehrabne navade rudarjev za vsak dan in ob praznikih ter načine priprave hrane. Poskusili bodo lahko najznačilnejšo hrano, s sabo pa bodo odnesli tudi recepte.

Miners' dishes day

dish presentation

The author Brigita Rajšter will present some miners' dishes from the book *Knapovška košta* (Miners' grub). We will prepare some dishes for tasting, accompanied by the sounds of the zither. The special features of the miners' nutrition lie not only in the difficulty of their work, but above all in the synthesis of various influences. Clerks, engineers and numerous immigrant miners brought different influences into the Mežica area (for example: introduction of the dessert culture), which were then fused with the characteristics of the local rural nutrition. Cooking was an essential skill in that respect. The visitors will be shown the everyday eating habits of the miners as well as the holiday eating habits and ways of preparing the food. They will be able to taste different dishes and take the recipes with them.



M

MULJAVA

Jurčičeva domačija – muzej na prostem, *Muljava 11*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

15h

25

26

27

28

29

30

1



Spomini na deda

etnografska razstava

Odprtje razstave na temo čebelarstva in panjskih končnic s kulturnim programom (folklorna skupina z otroškimi plesi in igrami, pripovedovalec pranečak Josipa Jurčiča z miti in legendami); predstavitev dobrot iz kmečke kuhinje. Dopoldne bo potekala delavnica o zdravilnih zeliščih.

Memories of the grandfather

ethnographic exhibition

The opening of the exhibition on apiculture and beehive front panels with a cultural program (the folk dance group – children's dances and games, storyteller – grand nephew of Josip Jurčič with myths and legends); presentation of culinary specialties of rural cuisine. A workshop on medicinal herbs will take place in the morning.



MURSKA SOBOTA

Pokrajinski muzej Murska Sobota, grajska dvorana/castle hall, *Trubarjev drevored 4*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

9-17h

25

26

27

28

29

30

1

Petdeset let muzeja

dan odprtih vrat

Pregledna razstava ob 50-letnici muzeja.

Ogled stalne razstave Pokrajinskega muzeja Murska Sobota.

The 50th anniversary of the museum

permanent exhibition, open doors day

Review exhibition on the 50th anniversary of the museum.

M

MURSKA SOBOTA

Pokrajinski muzej Murska Sobota, grajska dvorana/castle hall, *Trubarjev drevored 4*

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

18h



ODI Odi, ka ti poven grdo rejč

okrogla miza

Projekt terenskega zbiranja prekmurskih in prleških kletvic, psovok, spolnih izrazov, vzklikov in nadomestkov kletvic bomo predstavili v publikaciji *Prekmurske in prleške kletvice*. Na okrogli mizi *Kletvice in grde besede* se bomo o njihovi vsebini in pomenu pogovarjali z dr. Bernardom Nežmahom in prof. Jožetom Ftičarjem.

Odi, ka ti poven grdo rejč /Hey, curse upon you!

round table

The project of in-the-field collecting of swear words, curses, sexual expressions, exclamations and curse-substitutes from the Prekmurje and Prlekija regions will be presented in the *Prekmurske in prleške kletvice* (Prekmurje and Prlekija swearwords) publication. At the round table *Swear words and curses* we will discuss their content and meaning with Bernard Nežmah, PhD and Prof. Jože Ftičar.



N

NEMŠKA VAS, LESKOVEC PRI KRŠKEM
cerkev Sv. Štefana/church

DEC/DEC

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

31

10h



Štefanovo

blagoslov konj

Konjeniki se zberejo v Kobilah in v povorki krenejo k cerkvi sv. Štefana v Nemški vasi. Sledi blagoslov konj ter blagoslov soli in vode. V teh krajih je bil ta običaj zelo znan in je povezan s starimi znanji okolice, ki bodo tudi predstavljena na tej prireditvi: klenkanje, prodaja votivnih figuric (lončenih), petje obrednih pesmi, koledovanje – dekliško obdarovanje fantov in obdarovanje otrok s podobnjaki (pecivo simbolnih oblik).

St. Stephen's day

blissing of the horses

The riders gather in Kobile and in a cavalcade set off for St. Stephen's church) in Nemška vas. This is followed by the blessing of the horses and the blessing of the salt and water. This custom was well-known in this area and it is connected with the old traditions, which shall also be introduced at this event: change ringing, selling the votive figurines (clay), singing ritual songs, caroling – the tradition of girls gifting boys and gifting children with podobnjaki (symbolically shaped pastry and biscuits).



N

NOVA GORICA

Pokrajinski arhiv v Novi Gorici, Trg Edvarda Kardelja 3

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

8-14h

8-14h

8-14h



Šolska praznovanja skozi čas through time

razstava

Šolska praznovanja so sestavni del šolskega dela in lahko predstavljajo orodje za doseg, krepitev in ohranitev položaja oblasti. Nekoliko obnovljena, že leta 1994 postavljena razstava zapisanih dokumentov in fotografij, prikazuje šolska praznovanja v treh obdobjih od srede 19. stoletja dalje; avstro-ogrsko, italijansko in jugoslovansko na območju severne Primorske. Poleg predstavitve določenih zgodovinskih dejstev je namen razstave tudi približati arhivsko gradivo obiskovalcem in spodbuditi njihovo skrb zanj in naklonjenosti izročanju v arhiv. Ob prireditvi vabimo šole, šolarje in nekdanje šolarje, da nam prinesejo kakšen spominski zapis, fotografijo, priznanje ali kar koli zanimivega, povezanega s šolskimi prazniki.

exhibition

School celebrations are an integral part of the school work and can be used as a tool for achieving, strengthening and maintaining power. The somewhat updated exhibition of written documents and photographs shows school celebrations in three periods, from the middle of the 19th century onwards; Austro-Hungarian, Italian and Yugoslavian in the region of northern Primorska region. In addition to illustrating some historical facts, the exhibition also tries to familiarize the visitors with archive materials and make them care about archiving materials. On the occasion of this event we invite schools, pupils and former pupils to bring a historically relevant text, photograph, an award certificate or anything else interesting and related to school holidays.

N

NOVA GORICA

pred stavbo/in front of/ Mestne občine Nova Gorica, Trg E. Kardelja 1

SEP/SEP

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

10

11

12

13

14

15

16

17

9-17h



Mednarodna obrtna tržnica

Kovači, mizarji, izdelovalci pletenih košev in lese-nega orodja, čevljarji, rezbarji in kamnoseki bodo v živo predstavili obrtni način dela. Prireditve se bodo udeležili tudi obrtniki iz Sutria (Italija), Genove in Ticina (Švica). Z dogodkom želimo opozoriti na nekoč zelo pomembne obrtne dejavnosti na Goriškem, ki danes počasi izginjajo, lahko pa bi za marsikoga pomenile podjetniško priložnost. Obrtniki bodo svoje izdelke lahko tudi prodajali.

The international craft market

Blacksmiths, carpenters, wicker-basket and wooden tools makers, carvers, stonecutters will demonstrate live their crafts. The event will be joined by the craftsmen from Sutrio (I), Genova and Ticino (SCH). The aim of this event is to draw attention to formerly important activities in the Gorica area, which are now becoming extinct when they can be a business opportunity for many people. The craftsmen will also be able to sell their products.

N

NOVA GORICA

pod arkadami občinske stavbe/under the town hall arcades, Trg E. Kardelja 1

SEP/SEP

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

10

11

12

13

14

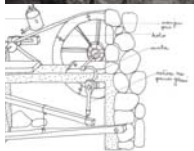
15

16

17

9h→

9h→



Od ljudskega izročila do obrtnega oblikovanja

demonstracija dela, predavanje, razstava

Kovaštvo v Lokovcu je bila rokodelska dejavnost, s katero so se domačini v zimskem času bavili poleg kmetovanja. Kovali, kalili in brusili so v kovačiji, pilili in lakirali pa na izbi. Kovačije so skozi desetletja ostajale nespremenjene. Tradicionalne načine obdelave, ki so se ohranili do danes, bodo lokovski kovači predstavili na tržnici v Novi Gorici. Poleg tega sta predvidena predavanje in razstava o razvoju kovaštva v Lokovcu, surovinah, ki so jih kovači uporabljali pri svojem delu, orodjih in načinih dela ter izdelkih kmetov kovačev; predavanje in razstavo bo odgovorna konservatorka predstavila v veliki dvorani Mestne občine Nova Gorica.

From folk tradition to craftsmanship

open doors day with experts

Blacksmithing in Lokovec, was craftsmen's activity which the locals did in the winter in addition to farming. They forged, tempered and ground in the smithy, and they filed and polished in the special chamber. Blacksmiths' remained unchanged throughout the centuries. These traditional ways of blacksmithing, which were preserved to this day, will be shown at the market in Nova Gorica by the Lokovec blacksmiths. In addition to that a speech and an exhibition are being prepared by the responsible conservationist on the development of blacksmithing in Lokovec, the raw material used by the blacksmiths in their work, the tools and procedures as well as the products of the farmers-blacksmiths, and presented in the Grand Hall of the Nova Gorica City Hall.

N

NOVO MESTO

Grad Grm, Skalickega ulica 1

SOB/SAT

24

NED/SUN

25

PON/MON

26

9-13h

TOR/TUE

27

9-13h

SRE/WED

28

9-13h

ČET/THU

29

9-13h

SEP/SEP

PET/FRI

30

9-13h

OKT/OCT

SOB/SAT

1

Dan odprtih vrat

Ogled gradu in trenutne razstave
v razstavišču Arkade.

Open doors day

A tour of castle and the current exhibition at the
Arkade fairgrounds.



P

PIRAN

SOB/SAT

24

9:30h

NED/SUN

25

PON/MON

26

TOR/TUE

27

SRE/WED

28

ČET/THU

29

SEP/SEP

PET/FRI

30

OKT/OCT

SOB/SAT

1



Odprtje DEKD

celodnevni dogodek (glej zloženko Program odprtja)

Celodnevni program prireditev predstavlja bogato nesnovno kulturno dediščino mesta Piran. Začeli bomo s prihodom uglednih gostov v starodobnih vozilih v piranski Mandrač. Nadaljevali z mednarodno regato starih jadrnic, ljubitelji pomorske dediščine pa nas bodo s potopom v starih skafandrih popeljali v leto 1920. Piranska balerina Tijuana Križman bo zaplesala na jadrnici *Galeb*, ki sta jo starosti slovenskega baleta, Pia in Pino Mlakar, podarila Pomorskemu muzeju Sergej Mašera. V rokah znamenitega violinista, Tomaža Lorenza, bo oživela violina, ki jo je pri svojem delu uporabljal skladatelj Giuseppe Tartini. Danijel Malalan in Nikla Petruška Panizon bosta uprizorila piransko legendo *Lassa pur dir*. Spoznali boste pestrost dejavnosti Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini, ki še posebej naguje tradicionalne igre, kot so pandolo, tombola, mora cantada, ...

Opening of the EHD

all day event (see also EHD opening program)

A day-long program of events will present a rich intangible cultural heritage of the town of Piran. To name a few: First, the arrival of distinguished guests in old-timer cars to one of the event sites – the Piran Mandrač. Next, there will be an international regatta of old sailboats; the lovers of marine heritage will take us to 1920 with a dive in the antique diving suits. The Piran ballerina Tijuana Križman will perform on the *Galeb* yacht, donated to the Sergej Mašera Marine Museum by the doyens of the Slovenian ballet Pia and Pino Mlakar. The famous violinist Tomaž Lorenz will bring to life the violin used by the composer Giuseppe Tartini. Danijel Malalan and Nikla Petruška Panizon will perform the old Piran legend *Lassa pur dir* in their own unique way. The audiences will be able to see a wide range of activities of the Giuseppe Tartini Italian Community, which is especially dedicated to preserving traditional games, such as pandolo, bingo, mora cantada, etc.

P

PIRAN

Dvorana Domenica Tintoretta v Občinski palači, Tartinijev trg 2

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

18h



Z barko v Trst

predstavitve knjige - Nadja Terčon

Knjiga obravnava pomorstvo v Piranu, Izoli in Kopru ter gospodarsko vlogo severozahodne Istre v odnosu do Trsta v obdobju 1850–1918. Povezava med obalnimi mesti in Trstom je bilo morje. Gost maloobalni pomorski promet je potekal s tradicionalnimi plovili mestnih ladjarjev in se v tržaškem pristanišču povezoval z glavnino avstrijske trgovske mornarice. Tovorili so industrijske izdelke tržaških tovarn ter istrske avtohtone pridelke in proizvode.

Knjigo so izdali: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko in Pomorski muzej Sergeja Mašera Piran.

Knjižna interpretacija: Rožana Koštial – *Šavrinka u grade, u Parane*

Taking a Boat to Trieste

presentation of a book by Nadja Terčon

The book deals with the marine life in Piran, Izola and Koper and the economic role of the north-west Istria in relation to Trieste in the period between 1850 and 1918. The link between Trieste and the coastal cities was the sea. Heavy sea traffic flowed on the traditional vessels of the city ship-owners and in the Trieste port it connected with the main part of the Austrian merchant navy. They hauled industrial products from the Trieste factories and the autochthonous produce and products from Istria.

Publishers: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko in Pomorski muzej Sergeja Mašera Piran.

Book interpretation: Rožana Koštial – *Šavrinka u grade, u Parane*

24

25

26

27

28

29

30

1

18h

Podobe zaledja slovenskih obalnih mest v besedi

branje odlomkov iz del najpomembnejših avtorjev.

Predstavitve zgodovine istrske književnosti - slovenske in italijanske. V branje se aktivno vključi tudi publika. Istrska književnost v slovenščini se začne v 19. stol. Zavedanje o istrski literarni podobi je najprej skromno, po ustanovitvi koprskega učiteljsišča (1873) pa se besedno upodabljanje poglobi, čeprav ga zavre čas fašizma. Literarni ustvarjalci se razvijejo po letu 1950 in literarno upodobijo istrsko pokrajino z njenimi ljudei.

Izvajalci prireditve: prof. Jasna Čebtron, prof. Isabella Flego, publika, člani društva.

The images of the hinterland of the Slovenian coastal cities in literature

reading

The presentation of the history of the Istrian literature – Slovenian and Italian. The readings of excerpts from the works of the most important authors. The audience is actively involved in the reading. The Istrian literature in the Slovenian language began in the 19th century. The awareness of the Istrian literary image was initially modest; after the foundation of the Koper Teachers' College (1873) the literary creation deepens even though it was hindered by the fascism. The writers thrive after 1950 and paint the image of the Istrian countryside and its people.

Read by: prof. Jasna Čebtron, prof. Isabella Flego, the audience, and the members of the society.

R

RAČNA
Kulturni dom

SOB/SAT

24

NED/SUN

25

PON/MON

26

TOR/TUE

27

SRE/WED

28

ČET/THU

29

SEP/SEP

PET/FRI

30

OKT/OCT

SOB/SAT

1

18h



Fantje po polj' gredo

srečanje ljudskih pevcev in godcev

Prireditev s plesom, folkloro in ljudsko pesmijo, pri-
trkovalci, tamburaši itd.

Across a field the man are coming

gathering of folk singers and musicians

Cultural event with dancing, folk dances and folk
songs, change ringers, tambour players, etc.

R

RADOVLJICA

Čebelarški muzej, Linhartov trg 1

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

12-13h, 17-18h

12-13h, 17-18h

12-13h, 17-18h



Po bučelah se vižej

projekcija filma

V Rodinah na Gorenjskem že dobrih 60 let čebelari Ciril Jaln. Zadnjih 40 let vzreja matice in upravičeno velja za starosto vzrejevalcev avtohtone čebele *kranjske sivke*. Do 2003 je vodil eno najbolj pomebnih vzrejnih postaj na Zelenici. Več kot 25 let je skrbel za panj z živimi čebelami v Čebelarškem muzeju v Radovljici. Pri oskrbovanju »muzejskih« čebel je razkrival svoje obširno znanje o čebelah in čebelarjenju na poljudno-strokoven način v jeziku, ki je bogat s prispodobami. V pogovoru, posnetem ob njegovem novem čebelnjaku in pri čebelah, ki jih ima v prevoznem čebelnjaku na obrobju vasi, pripoveduje o svojih začetkih čebelarjenja, o čebelah, še posebej pa o vzreji matic, ki mu pomeni »poezijo čebelarstva«.

Beekeeper's notes

film

The presentation of Ciril Jaln, a doyen of Slovenian beekeepers and breeders of the autochthonous *kranjska sivka* (*apis mellifera carnica*) bee species. He will talk about his memories of his beginnings at beekeeping more than seventy years ago and demonstrate some of beekeepers' tasks. The recorded material (author Naško Križnar, Audio-visual laboratory of the Science and Research Centre of the Slovenian Academy of Science and Art) will be shown on dvd at scheduled times.



STIČNA

Slovenski verski muzej, Stična 17

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

8:30, 10, 14, 16h in po dogovoru/and by appointment



Brezplačen ogled muzejskih zbirk

Ogled nagrajene stalne razstave *Zgodovina krščanstva na Slovenskem*, ogled razstave *Jesulus Pragensis*: praški Ježušček in druge voščene figure v Slovenskem verskem muzeju, samostanske zbirke in zakladnice, zbirke ljudske pobožnosti, spominske sobe zeliščarja p. Simona Ašiča in obnovljenega križnega hodnika v stiškem samostanu.



Free exhibition of the museum collections

The viewing of the awarded permanent exhibition *The History of Christianity in Slovenia*, viewing of the exhibition *Jesulus Pragensis*: the Holy Infant of Prague and other Wax Figurines at the Slovene Museum of Religion, monastery collections and treasures, collections of folk religious objects, memorial rooms of the herbalist Father Simon Ašič and the renovated cross corridor in the Stična monastery.

Š

ŠEMPETER PRI GORICI

Coroninijeva graščina, Trg Ivana Roba

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

1

18h*

2

18h

3

18h

4

18h

5

18h

6

18h

7

18h

8

18h



Prehrana v Šempetru in na Goriškem – Kuhinjsko in namizno posodje na Goriškem

odprtje razstave*

Osrednja prireditve na Goriškem bo razstava kuhinjskega in namiznega posodja iz depojev Goriškega muzeja od prazgodovine do petdesetih let 20. stoletja. Pomemben sestavni del dogajanja bo spremljajoča razstava gospodinjskih predmetov in opreme, zbranih v Šempetru, ter predstavitev običajev in predvsem jedi, povezanih s posameznimi cerkvenimi prazniki skozi koledarsko leto, življenjskimi prelomnicami ter kmečkimi deli, in seveda predstavitev izbranih jedi in njihova pokušina. V tednu dni se bodo zvrstile številne spremljajoče prireditve: okrogla miza o prehrani, razne delavnice ter strokovna in poljudna predavanja o prehranjevalnih navadah in z njimi povezanimi predmeti.

Eating habits in Šempeter and in Gorica region – kitchen and table dishes

exhibition opening*

The central event will be the exhibition of the kitchen and table dishes from the Goriško Museum depot, ranging from the prehistoric times to the 1950s. An important element will be the accompanying exhibition of household items and equipment collected in Šempeter and the presentation of the customs and especially dishes pertaining to individual church holidays throughout the year, milestones in people's lives and farm work, and of course the presentation of selected rural dishes and the tasting of those dishes. The week will be filled with numerous accompanying events: the round table on eating habits, various workshops and expert and general public lectures about the eating habits and related objects.



T

TREBNJE

Knjižnica Pavla Golie Trebnje, Kidričeva ulica 2

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

11-19h

8-16h

11-19h

8-16h

11-19h

8-13h



Knjiga od nastanka do izida

predstavitve dela

Mladi bralci se bodo z ustvarjalci knjige (avtorji, založniki) seznanili s celotnim postopkom nastanka knjige, od ideje, ustvarjanja, pisanja, založništva in tiska do prihoda h končnemu uporabniku. Ustvarjalci knjige – ilustrator, pisatelj in Mladinska knjiga Založba – bodo predstavili nastanek knjige. Razstava o nastajanju knjige bo v prostorih knjižnice na ogled vsak dan.

26. 9. bomo gostili ilustratorja Uroša Hrovata,
28. 9. nas bo obiskala ilustratorica Tina Krhin
30. 9. pa Sokolov Cvetka in Peter Škerl s predstavitvijo nove knjige *Šola ni zame*.

Book:

from writing to publication

presentation

Young readers will learn from book creators (authors, publishers) about the entire process of the creation of a book, from the initial idea, writing, publishing, printing to its arrival to the end user. The book creators present: illustrator, writer and Mladinska knjiga Založba publishing house representative. The exhibition on book creation will be open daily at the library premises.

26. 9. illustrator Uroš Hrovat will be hosted,
28. 9. illustrator Tina Krhin will be visiting us,
30. 9. Sokolov Cvetka and Peter Škerl will arrive on the scene and present the new book *Šola ni zame / School is not for me*.



T

TREBNJE

Osnovna šola Trebnje, Kidričeva ulica 11

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

8-13h*

8-17h

8-17h

8-17h



Stari običaji ob poroki in rojstvu

kulturni dan*
razstava

Kulturni dan bo potekal na temo *Stari običaji ob poroki in rojstvu*. Učenci bodo v različnih delavnicah zbirali in urejali gradivo. Pripravili bodo predstavitev različnih šeg in običajev, ljudskih pesmi in pripovedi na omenjeno temo. Predstavitve teme ob koncu kulturnega dne bo dopolnila razstava zbranih starih predmetov, fotografij, dokumentov. Razstavili bomo tudi izdelke, ki bodo nastali v delavnicah.

Old wedding and birth customs

culture day*
exhibition

The Culture Day will revolve around *Old wedding and birth customs*. The elementary school pupils will collect and organize materials at various workshops. They will prepare a presentation of various traditions and customs, folk songs and stories on this topic. The presentation will be supplemented by the exhibition of the collected items from the past, photographs and documents. The items created in the workshops will also be displayed.



Ž

ŽALEC

SEP/SEP

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

10

11

12

13

14

15

16

17

16h



Hmeljarski likof

Privedite ob zaključku obiranja hmelja, prikaz ročnega obiranja hmelja in običajev, povezanih s hmeljarstvom, predstavitev značilnih jedi, plesov in pesmi, srečanje hmeljarskih starešin in princes.

Hops-growers' celebration

A celebration at the conclusion of the hops harvest, a demonstration of manual hops picking and customs related to hops growing, a presentation of various dishes, dances and songs; the meetings of hops growers' elders and princesses.



ŽALEC

Hmezad Export-import, Vrečerjeva ulica 14

SEP/SEP

OKT/OCT

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

24

25

26

27

28

29

30

1

7–14h in po dogovoru/and by appointment



Dan odprtih vrat

Predstavljeni so oprema, orodje in razni pripomočki, ki so jih včasih uporabljali hmeljarji, zbirka priznanj s področja hmeljarstva in fotografij hmeljarjev.

Open doors day

Displayed are the equipment, tools and accessories used in the past by hops growers, a list of awards in the field of hops growing and photographs of hops growers.

Seznam prirediteljev

List of Organizers

Center za kulturo, šport in prireditve
Kraška ulica 1, 6310 Izola

Društvo Anbot

Župančičeva ulica 3, 6330 Piran
predsednica društva Natalija Planinc
t: (031) 40 98 55
e: natalija.planinc@guest.arnes.si

Društvo keramikov in lončarjev

Levarjeva ulica 34, 1000 Ljubljana
www2.arnes.si//ljdkelo1
Miljanka Simšič
e: miljanka.simsic@guest.arnes.si

Društvo kmečkih žena Ponikva

Studence 58c, 3310 Žalec
t: (03) 572 87 01
m: (041) 92 42 21

Društvo podeželskih žena Ivančna Gorica

Društvo Ralo
t: (02) 581 14 63

Društvo žena in deklet Šempeter
www.drustvo-dzds.si
e: info@drustvo-dzds.si
Darinka Andlovic

Etnološka zbirka Šribar
Alojz in Ljudmila Šribar

**Etnološko društvo
Hmeljarska vas Šempeter**

Gorenjski muzej
Tomšičeva ulica 44, 4000 Kranj
www.gorenjski-muzej.si
t: (04) 201 39 50

Goriški muzej Kromberk-Nova Gorica
Grajska cesta 1, 5000 Nova Gorica
t: (05) 333 11 40, (05) 335 98 11
Jana Šubic Prisljan
e: jana.subic@guest.arnes.si
t: (05) 330 30 77
Beatriče Žbona Trkman
e: beatrice1@volja.net
t: (05) 330 30 70
Inga Brezigar
e: inga.brezigar@guest.arnes.si
t: (05) 335 98 15

Hmezad Export Import
Vrečerjeva ulica 14
t: (03) 5715 230

Javni sklad RS za kulturne dejavnosti
Območna izpostava Krško
CKŽ 23, 8270 Krško
t: (07) 488 16 50
e: oi.krsko@jskd.si
www.jskd.si

Območna izpostava Ivančna Gorica
Tatjana Lampret (Spomini na deda)
m: (031) 25 98 16
e: tatjana.lampret@jskd.si

Knjižnica Pavla Golie Trebnje
Kidričeva ulica 2, 8210 Trebnje
t: (07) 348 21 10
www.tre.sik.si
Milena Bon

Konjeniški klub Posavje

Kulturno društvo France Prešeren Račna

Jožica Poderžaj (Fantje po polj' gredo)
t: (01) 780 70 17

Kulturno društvo Folk Slovenija

društvo za ohranjanje in poustvarjanje
ljudske glasbe na Slovenskem
Kersnikova ulica 4, 1000 Ljubljana
Katarina Šetinc
m: (031) 74 38 13
Ljuba Jenče
e: ljuba.jence@guest.arnes.si

Kulturno društvo Kresnička Muljava

Kulturno turistično društvo sv. Vid Hudinja

Marija Koštomaj
m: (041) 75 19 46

Mestni muzej Idrija Cerkljanski muzej

Bevkova ulica 12, 5282 Cerkno
www.muzej-idrija-cerkno.si
Milojka Magajne
t: (05) 372 31 80

Mestni muzej Idrija in Muzejsko društvo Idrija

Prelovčeva ulica 9, 5280 Idrija
www.muzej-idrija-cerkno.si
Anton Zelenc
t: (05) 372 66 00

Mestna knjižnica Izola

www.izo.sik.si
t: (05) 663 12 83, (05) 663 12 84
Janez Janežič (Dediščina na policah)
m: (041) 55 15 75
Nives Kaligarič (Dediščina mojega kraja, Malo
za šalo - malo za strah)
t: (05) 663 12 83, (05) 663 12 84
Janez Janežič (Verujem)
m: (041) 55 15 75
Nevenka Gregorčič (Verujem, Mediterraneum
in Lik)
m: (041) 32 15 37
Aljoša Križ (Verujem)
m: (031) 53 48 15
Špela Pahor (Verujem, Morje, Ribič, Mediter-
raneum in Lik, Tri sestre in druge pravljice, La
semenza d'asino, In piaseta)
m: (031) 41 32 33
Tanja Kaligarič (Ribič)
m: (040) 97 53 49

Aljoša Križ (Tri sestre in druge pravljice)
m: (031) 53 48 15
Marina Hrs (Umetnik Dare Brezavšček)
t: (05) 663 12 83, (05) 663 12 84

Mestna občina Nova Gorica

Oddelek za gospodarstvo
Trg Edvarda Kardelja 1, 5000 Nova Gorica
www.nova-gorica.si
Nelka Peloz (Mednarodna obrtna tržnica)
e: nelka.peloz@nova-gorica.si
t: (05) 335 01 74

Mestni muzej Ljubljana

Gospoka 15, 1000 Ljubljana
t: (01) 241 25 00
www.mm-lj.si
Urša Karer (Praznične jedi skozi čas, Spomini
na moje mesto, Jesenske igrarije)
e: ursa.karer@mm-lj.si
t: (01) 241 25 06

Muzej novejšje zgodovine Celje

Prešernova ulica 17, 3000 Celje
t: (03) 428 64 10
www.muzej-nz-ce.si

Muzeji radovljiške občine

Čebelarski muzej

Linhartov trg 1, 4240 Radovljica

t: (04) 532 05 22

www.muzeji-radovljica.si

Ida Gnilšak, kustodinja čebelarskega muzeja,

Narodna galerija

Puharjeva ulica 9, 1000 Ljubljana

www.ng-slo.si

tamara_trcek_pecak@ng-slo.si

Občina Piran

Tartinijev trg 2, 6330 Piran

t: (05) 671 03 00

Občina Šempeter Vrtojba

Cesta goriške fronte 11,

5290 Šempeter pri Gorici

www.sempeter-vrtojba.si

Občina Trebnje

Goliev trg 5, 8210 Trebnje

www.trebnje.si

Branka Marolt

t: (07) 348 11 26

Občine Žalec

Ulica Savinjske čete 5, 3310 Žalec

t: (03) 713 64 00

www.zalec.si

Osnovna šola Trebnje

Kidričeva ulica 11, 8210 Trebnje

t: (07) 348 18 70

Metoda Livk

Podzemlje Pece - turistični rudnik in muzej

www.podzemljepece.com

podzemljepece@rscm-gm.si

RSCM-Gradbeni materiali d.o.o.

Žerjav 80, 2392 Žerjav

t: (02) 870 01 35

Pokrajinski arhiv v Novi Gorici

Trg Edvarda Kardelja 3, 5000 Nova Gorica

t: (05) 302 77 37

www.pa-ng.si

Vlasta Tul

Pokrajinski muzej Maribor

Grajska ulica 2, 2000 Maribor

t: (02) 228 35 51

www.pmuzej-mb.si

Pokrajinski muzej Murska Sobota

Trubarjev drevored 4, 9000 Murska Sobota

t: (02) 527 17 06

Cveto Cvetko (Petdeset let Pokrajinskega muzeja Murska Sobota)

Jelka Pšajd, Franc Kuzmič, (Odi, ka ti poven grdo rejč)

Skupnost Italijanov Dante Alighieri iz Izole

www.lapiazzamercato.it/upload/public/membri/danteisolafolk/index.asp

Slovenski etnografski muzej

Metelkova ulica 2, 1000 Ljubljana

t: (01) 432 54 03

www.etno-muzej.si

Nina Zdravič Polič, (Peč se je podrla!, Znanje o rastlinskem svetu in etnobotanično izročilo na Slovenskem)

e.nina.zdravic@etno-muzej.si

Slovenski verski muzej

www.2.pms-lj.si/sticna

Marko Okorn

Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo

www.preporod.net

Miloš Ekar

e: milos.ekar@zvks-slo.si

Slovensko konservatorsko društvo

Damjana Pečnik

e: damjana.pecnik@rescen.si

**Univerza za tretje življenjsko obdobje
Ivančna Gorica****Zavod za kulturo, šport in turizem
Žalec**

www.zavod-kstz.si

Združenje-Associazione Mediterran**Zavod za varstvo kulturne dediščine**

Metelkova ulica 4, 1000 Ljubljana

t: (01) 478 79 15

www.zvks-slo.si/dekd

Območna enota Celje

Glavni trg 1, 3000 Celje

t: (03) 426 03 00

Tanja Hohnc (strokovna sodelavka)

Območna enota Nova Gorica

Delpinova ulica 16, 5000 Nova Gorica

t: (05) 302 86 88

Andrejka Ščukovt (Pajštva)

t: (05) 330 84 50

Eda Belingar (Od ljudskega izročila do obrtnega oblikovanja)

t: (05) 330 84 50

Območna enota Novo mesto

Skalickeg ulica 1, 8000 Novo mesto

t: (07) 393 15 40



THE EUROPEAN HERITAGE DAYS

© 2005 Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije *zloženko/brochure* Program prireditel DEKD 2005/
Program of events EHD 2005/*publisher* Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije *zanj/publishing*
executive Janez Kromar *urednica/editor* Damjana Prešeren *koordinatorka programa/programme coordinator*
Nataša Gorenc *lektoriranje/language editor* Alenka Kobler *prevod/translation* Emil Lokar *design* id studio
naslovna fotografija/front page Slovenski tarok © Eurotrade d.d. *tisk/printed by* Tiskarna Atlantik *naklada/*
copies 20.000 Ljubljana, avgust/au^gust 2005 *prireditel* *podpirata/sponsors* Ministrstvo RS za kulturo,
Mobitel d.d.

